

## Una radiografía de la España plural

## Multilingüismo y primera lengua

La facultad humana del lenguaje se concreta en una diversidad de hablas que nos une porque nos enriquece

MARÍA TERESA  
Turell

El 15 de mayo se presentó en Barcelona el libro, *El plurilingüismo en España*, obra colectiva que ha supuesto el estudio en profundidad de los aspectos sociolingüísticos y psicolingüísticos de 18 comunidades españolas (históricas y de nueva migración) y la participación de 22 estudiosos de diversas latitudes del Estado. Esta obra describe, por tanto, una realidad plurilingüe: la España plurilingüe.

El lector se preguntará por qué el libro habla en el título de *plurilingüismo* y no de *multilingüismo*. La diferencia no es banal, tal como nos indican sendas entradas en los diccionarios. El prefijo *pluri* denota pluralidad, se refiere al conjunto de una realidad que es plural. *Multi* significa algo que está compuesto o tiene muchas partes y pone de relieve cada una de las partes que suman. De ahí que hayamos preferido reservar la palabra *multilingüismo* para la capacidad de un individuo de dominar dos, tres o más lenguas.

Para alcanzar ese reto, es decir, educar a nuestros niños para que puedan ser multilingües, se debe cumplir una condición *quis quae non*: que estos niños dominen su primera lengua (L1), porque de nada sirve contar con individuos multilingües si lo son con graves deficiencias de recepción y producción lingüística en su L1 y en las lenguas que han aprendido después.

EL LENGUAJE es una capacidad que nos hace humanos y nos distingue de otras especies, y el dominio de nuestra primera lengua es un derecho humano. Lo es por su propia naturaleza: porque es una capacidad innata; porque es el único

sistema de comunicación que es articulado y que está asociado al pensamiento humano, y porque se aprende. Este lenguaje humano, que nos une a todos, se concreta en diferentes lenguas, y el respeto a esas diferencias lingüísticas también nos debería unir, porque nos enriquece como seres humanos y constituye un ejemplo de un derecho a la diferencia que no discrimina al otro.

En este sentido, un Estado que se precie de serlo y tenga voluntad de serlo, en un territorio con una realidad plurinacional, plurilingüística y multicultural como es España, debería proteger los derechos lingüísticos de sus ciudadanos en su primera lengua (catalán, español, gallego y vasco) y debería asegurar que los niños de hasta 5-6 años puedan desarrollar sus capacidades cognitivas y de socialización, al tiempo que aprenden a leer y escribir en su primera lengua, porque esas habilidades, una vez adquiridas y reforzadas en una lengua, sirven para adquirirlas y aprenderlas en otra u otras lenguas.

Eso debería ser así también para los niños de otras comunidades hablantes de otras lenguas de España (asturiano, aranés, aragonés, lengua(s) de signos) y, por supuesto, también para los niños de las comunidades de reciente, y no tan reciente, migración; escolares todos ellos que deberían poder iniciar su andadura académica en su primera lengua (L1) o al menos recibir una ins-



Un Estado plurinacional, plurilingüístico y multicultural debe proteger los derechos lingüísticos de sus ciudadanos en su primera lengua

trucción en esa lengua con clases de refuerzo, sobre todo en las edades de pleno desarrollo cognitivo y de socialización.

PORTANTO, la primera misión de un Estado en materia de lengua es asegurar que todos sus ciudadanos dominen esa primera lengua, y en este momento eso quiere decir reforzar las habilidades lingüísticas orales y escritas, con cursos de expresión oral y escritura creativa, integrados en lo que se conoce como enseñanza por contenidos (*content-based teaching*), porque ese dominio de su L1 será el elemento que facilitará el futuro bilingüismo y multilingüismo.

Pero hay otros mecanismos facilitadores. El Estado –en el caso que nos ocupa, el español– también debería propiciar y planificar la enseñanza y el aprendizaje de todas las lenguas de España en todos los territorios: a) en las zonas bilingües, planificando e implementando los objetivos de dominio de dos lenguas al final de una etapa de escolarización, con fórmulas de inmersión lingüística, alternando la enseñanza de los contenidos unos cursos académicos en una lengua y otros, en otra; y b) en las zonas monolingües, aprovechando la riqueza lingüística de España para que sus ciudadanos, además del español, tengan a su disposición los medios y los recursos humanos y científicos necesarios para aprender las lenguas del entorno geográfico más próximo. Y, por supuesto, también introduciendo una lengua extranjera a la edad que los expertos ya saben que es la idónea para hacerlo. Hace ya unos cuantos años que quedaron demostradas científicamente las bondades del bilingüismo y del multilingüismo.

ASÍ PUES, sería deseable, también en materia de lengua, que nuestros políticos se dejaran asesorar por los especialistas en la materia (léase lingüistas y educadores), que son muchos y muy preparados. Eso es lo que sucede, por cierto, en otros países de base plurinacional, plurilingüística y multicultural, en los que, aplicando el sentido común y los últimos hallazgos científicos en materia de lengua, se ha llegado a fórmulas que permiten proteger y potenciar los derechos lingüísticos individuales y territoriales, y, por supuesto, potenciar el plurilingüismo de un país y el multilingüismo de sus ciudadanos. ■

Catedrática de Lingüística Inglesa de la Universitat Pompeu Fabra y editora del libro *El plurilingüismo en España*.

MARGARITA  
SÁENZ-DIEZ TRIAS

MAD

Confidencial

## RAJOY LLAMÓ EN VANO

María San Gil, líder del PP vasco, se negó a descolgar el teléfono el pasado domingo para que Mariano Rajoy perdiera cualquier esperanza. Cuando ya había hecho público que se desmarcaba de la ponencia política del Congreso del PP, su presidente llamó por dos veces al teléfono de su casa, en el barrio donostiarra de Ondarreta, y ella no respondió. Horas después, la única disculpa fue que no consiguió identificar en el visor el número de la casa particular de Rajoy. Entonces, la política vasca ya había decidido que no confiaría más en él.

## LA INSISTENCIA DE VIRI

Viri, la esposa de Mariano Rajoy, no ceja en su empeño. Quiere que su marido deje la política. Lo intentó otra vez, sin éxito, tras la derrota del 9-M. Pero ahora le insiste en que no tiene por qué aguantar que cada mañana le acuchillen en algunos medios de comunicación y que sus amigos de antaño le pongan también al pie de los caballos. De momento, Rajoy le responde que no tira la toalla.

## El billete

SUSANA  
Frouchtmann

## Habitación propia

Interesante, la lectura de *Políticas*, de Gutiérrez-Rubí. Reflexiones sobre la mujer y el poder y artículos sobre algunas entre las más poderosas. Por Hillary Clinton debe tener el autor especial fascinación, ya que ocupa 20 páginas, contra cuatro del resto. Sin embargo, ya concluye que las cosas apuntan mal, y siento que lo diga sintiéndolo. Es cierto que Clinton tiene cualidades que la hacen, o hacían, una candidata muy preparada. Y el hecho de ser mujer, como señala, es algo tan transgresor como ser negro. Ha puesto mucha tenacidad y ambición en el empeño. Pero también toda su prepotencia. Tanta, que no vio que el rechazo de su entorno, y más allá, crecía. Sin embargo, más rechazo me produce ese estilo rancioburgués que emana. Hillary aguantó el chorreo Lewinsky e hizo bien, por un tiempo. Luego, más creíble habría sido largarse y no cobrar el favor como las pequeño burguesas que se quedan para tener acompañante con el que ir a las bodas. Pues no. Tener una habitación propia cuesta mucho más. Y eso lo sabe el voto femenino y mucho más el feminista. ■

Periodista.

## No me digas...

## La culpa no es de los países emergentes

LUIS  
De Sebastián

Después de una conferencia de prensa en Misuri el día 2 de mayo, según informa el *New York Times*, el presidente Bush comentó acerca de la boyante clase media de la India: «Cuando llegas a tener riqueza, empiezas a demandar mejor nutrición y mejores alimentos, por eso crece su demanda y los precios suben». Las declaraciones sonaban como si echara la culpa de la actual remontada de los precios de

los alimentos a los países emergentes. «Ahora quieren consumir como nosotros», viene a decir. Implicando, de alguna manera, que los indios no tienen derecho a consumir y alimentarse como los norteamericanos. La reacción de los funcionarios del Gobierno de la India ha sido airada pero certera. Un alto funcionario del Ministerio de Comercio declaraba: «Es de dominio público que el presidente Bush no sabe economía».

Para explicar la subida de los precios de los alimentos, los economistas indios recurren al consumo en Estados Unidos. Allí, el consumo de maíz por persona (en todos los usos en que se emplea) fue de 1.674 libras [453 gramos] en el 2006, frente a 29 libras en la India y 239 en Chi-

na. El de leche, 198 libras por persona, frente a 78 en la India y 23 en China; el de carne de vacuno, 93 libras por persona, por 3 en la India (30 veces más) y 12 en China; carne de pollo, 99 libras por persona, por 4 en la India y 17 en China. «Estados Unidos es responsable muchas veces más que la India de la crisis alimentaria mundial», declaró un economista del Indian Council of Agriculture Research.

Lo que no se puede aceptar es propugnar que los países emergentes mantengan su consumo de alimentos como países subdesarrollados para que los desarrollados podamos vivir mejor, despilfarrar recursos y destruir el medio ambiente a placer, como hasta ahora. ■

GRUP ZETA

Fundador: ANTONIO ASENSIO PIZARRO.  
Presidente: Francisco Matosás. Vicepresidente Ejecutivo: Antonio Asensio Mosbah. Consejeros: J. M. Casanovas, Félix Espelens, Serafín Roldán y Julio García. Secretario: J. R. Franco, E. Valverde (Vicesecretario). Dir. Editorial y de Comunicación: M. A. Liso. Comité Editorial: M. A. Liso, J. M. Casanovas, A. Franco, J. Oneto, A. S. Palomares y J. Rivasés. Directores de área: R. de Vicente (Prensa), J. L. García (Revistas y Ocio), C. Carral (Administración y Finanzas), R. Merino (Servicios Corporativos), P. San José (Comercial y Publicidad), V. Leal (Distribución), M. Ariño (Promociones y Marketing), F. Linares (Libros) y A. Vitorica (Desarrollo y Nuevos Negocios).

EDICIONES PRIMERA PLANA:  
Director gerente: Markus Sammel.  
Directores: J.G. Miquel (relaciones corporativas), M. Moya (producción), M. Fañanás (r. externas), C. Matsu (sistemas), D. Casanovas (recursos humanos), J. L. Busquets (tesorería), J. Sicart (administración), C. Moreno (admón. redacción).

Impresión: Gráficas de Prensa Diaria. Director: L. Miranda. Distribución: Logística de Medios Catalana S.L. Gaiján, 84, 2ª planta. 08009. Barcelona. T: 93 484 66 00. Fax: 93 484 66 35.  
Publicidad: Zeta Gestión de Medios. Dir. gerente: P. San José. Director comercial: S. Germán. Consell de Gent: 425-427, 8ª planta. 08009 Barcelona. T: 93 265 53 53. O'Donnell, 12. 28009 Madrid. T: 91 586 97 00.